



芬兰探险家马达汉 新疆考察研究

FENLAN
TANXIANJIA
MADAHAN
XINJIANGKAOCHA
YANJIU

马大正 厉声 许建英 主编



黑龙江教育出版社

芬兰探险家马达汉 新疆考察研究

马大正 厉声 许建英 主编

黑龙江教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

芬兰探险家马达汉新疆考察研究/马大正主编. —哈尔滨:黑龙江教育出版社,2007.10
(边疆史地丛书)
ISBN 978-7-5316-4832-1

I.芬... II.马... III.科学考察—研究—新疆 IV.N82

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 159873 号

《边疆史地》丛书

芬兰探险家马达汉新疆考察研究

Fenlan Tanxianjia Madahan Xinjiang Kaocha Yanjiu

马大正 厉声 许建英 主编

责任编辑:安玉滨 刘剑刚

封面设计:陈冬妮 傅旭

责任校对:张志坚

黑龙江教育出版社出版(哈尔滨市南岗区花园街158号)

黑龙江新华印刷厂印刷·新华书店经销发行

开本 850×1168 1/32·印张 11.25·字数 240千

2007年12月第1版·2007年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5316-4832-1/K·126 定价:45.00元

《边疆史地》丛书序

中国是一个历史悠久的多民族国家，它是各兄弟民族共同缔造的。在漫长的历史发展中，随着历代王朝的兴衰更替，国境范围时有变迁。在近代，中国沦为半封建半殖民地社会，边境遭到了列强的蚕食鲸吞，边界线发生了频繁的变动。因此，中国历史上的边疆不是固定不变的。

从古代起，中国边疆地区与中原地区就有密切的联系，但它们之间又存在着不少差异。边疆地区在民族、政治、经济、文化等方面，都明显地表现出自己的特点。这种差异和特点，规定了中国边疆史地可以作为单独的研究对象，成为一门独立的学科。

研究中国边疆史地，探索其发展变化真谛，总结历史经验教训，这不仅是本学科发展的需要，同时对于维护国家领土主权，处理中国与邻国的关系，加强国内各民族的团结，进行爱国主义教育等，都有十分重要的意义。

边疆史地的研究，涉及国家、领土、主权和民族关系等敏感问题，学术界一向把它视为禁区，很少有人问津，致使这门学科长期停滞不前。为了改变这种状况，我们在黑龙江教育出版社的大力支持下，编辑出版了这套《边疆史地》丛书，希望能引起

学术界的兴趣和共鸣,从而把边疆史地研究推向前进。

丛书以马克思列宁主义、毛泽东思想为指导,坚持实事求是的思想路线,坚持严谨的科学态度,坚持“百家争鸣”的方针,并以本学科独特的方式,为巩固祖国的统一、加强各民族的团结、促进边疆建设、繁荣边疆文化,作出自己的贡献。

中国边疆包括陆疆和海疆,边疆史地学研究范围广泛,举凡边疆史地理论、中国历代疆域、边疆民族、治边政策、边疆开发、边疆文化、边疆外交、边疆政教、边疆海岛、边疆人物、边疆考古、边疆历史地理和近代边界变迁等,都在研究之列,其有关专著、资料和译稿,将陆续收入这套丛书之中。

中国边疆史地学是一门新兴的学科,因此,呈现在读者面前的这套丛书,一定有许多不足,甚至谬误,我们衷心地希望得到批评和指正。

中国社会科学院

中国边疆史地研究中心

1988年12月

目 录

代前言一：

- 中国学界对马达汉新疆考察研究的缘起、进展与前景
..... 马大正 厉 声(1)

代前言二：

- 合作与开拓：马达汉跨越亚洲之旅的研究
..... 莱默·威玉宁(19)

一、马达汉的新疆考察

- 略论芬兰探险家马达汉的新疆考察 马大正(31)
马达汉的新疆考察与其人其事 王家骥(44)
论曼涅海姆新疆考察的学术意义 杨 恕(48)
马达汉在亚洲的岁月：1904~1908年 高 歌(54)
马达汉中国探险：新疆考察时的猎人和骑手
..... 蒂默·纳拉耶尔维(69)
马达汉：俄国的将军，芬兰的元帅 蒂莫·维哈威宁(79)
俄国地缘战略对马达汉的影响 阿尔伯·雍杜宁(86)

二、马达汉新疆考察的历史遗产

- 马达汉《军事考察报告》述评…………… 阿拉腾·奥其尔(95)
- 从军事情报角度看马达汉上校的亚洲之行
…………… 珀提·般克宁(111)
- 马达汉新疆考察日记和回忆录的史料价值
…………… 王家骥(118)
- 马达汉男爵骑马亚洲之行和…………… 哈里·哈伦(124)
- “定格于瞬间”——马达汉西域考察图片的魅力
…………… 殷德俭(135)
- 摄影家马达汉…………… 彼特·桑德伯格(151)
- 马背之旅的开始:马达汉 1906 年在吉尔吉斯斯坦
——今天与 100 年前观点之比较…………… 阿里·麦克莱(164)
- 新疆维吾尔自治区档案馆馆藏有关马达汉新疆
考察档案述论…………… 苗普生(175)
- 马达汉与芬兰国家博物馆…………… 碧丽瑶·瓦丽瑶拉(185)
- 马达汉新疆考察的资料收集及其方法…………… 许建英(194)

三、马达汉笔下的晚清社会

- 马达汉笔下的新疆民族与社会…………… 许建英(213)
- 从马达汉日记及报告看 1906~1908 年中国铁路
修建的状况…………… 李方(235)
- 马达汉在拉卜楞寺…………… 尤哈·杨虎嫩(268)
- 马达汉与十三世达赖喇嘛——以 1908 年的五台山
会见为中心…………… 孙宏年(274)

四、芬兰的东方学研究

- 芬兰的东方学考察和研究 王家骥(299)
兰司铁与阿尔泰语言学 阿拉腾·奥其尔(310)

附 录

- 马达汉新疆考察国际学术讨论会及野外考察述要
..... 许建英(319)
- 出席“马达汉新疆考察国际学术讨论会”赫尔辛基
会议中芬学者名单 (333)
- 赫尔辛基会场会议日程 (335)
- 出席“马达汉新疆考察国际学术讨论会”乌鲁木齐
会议芬中学者名单 (339)
- 乌鲁木齐会场会议议程 (341)
- 参加南疆考察的中芬学者和考察日程 (344)
- 后记 (348)

代前言一：

中国学界对马达汉新疆考察研究的 缘起、进展与前景^①

马大正 厉 声

20世纪80年代下半叶以来,中国边疆史地研究中心即着力倡导开展中国古代疆域史,中国近代边界沿革史和中国边疆研究史的研究,而中国边疆探察史是中国边疆研究史中一个重要组成部分。为了推动中国边疆探察史,特别是新疆探察史的研究,上个世纪90年代我参与了由新疆人民出版社出版的“西域探险考察大系”的学术组织工作。1990年笔者读到了刘爱兰、房建昌写的《芬兰总统麦耐黑姆光绪末年对西北少数民族的实地考察》(刊于《西北民族研究》1990年第1期),可说是对马达汉这个人物的初识。自此以后,在我们研究工作中开始关注有关马达汉新疆考察的情况的收集,遗憾的是此后的几年中,可以说是一无所获。在近代新疆考察研究中,马达汉的新疆考察确乎是一个被遗忘的角落。

2000年春天,有幸结识了长期从事外交工作,曾在芬兰留学并长期担任中华人民共和国驻芬兰大使馆高级外交官的王家骥先生。他对芬兰的热爱,以及对马达汉新疆考察的研究的执

^① 本篇据马大正在2006年8月24日“马达汉新疆考察研究”国际学术讨论会赫尔辛基会场闭幕会,和2006年9月2日乌鲁木齐会议闭幕会,厉声在2006年9月1日乌鲁木齐会议开幕式三次致词综合整理。

著,给人留下了深刻的印象。我们愉快、融洽地商议了进行 20 世纪初芬兰探险家马达汉新疆考察资料整理和研究事项。在中国社会科学院中国边疆史地研究中心的大力支持下,“马达汉新疆考察研究”作为中国边疆史地研究中心 2000 年度重点研究项目正式立项,可以说这是中国学界系统研究马达汉新疆考察之始。

这项研究工作包括收集、翻译、整理马达汉新疆考察的资料、研究成果以及撰写马达汉评传等多项内容。主要工作由王家骥先生担任,我们从组织、协调,以及研究历史背景的提供等方面予以协助。研究工作总体上计划在 3~5 年内,完成四项工作:

一是翻译出版《1906~1908 年马达汉西域考察图片集》;

二是翻译马达汉新疆考察回忆录和日记;

三是收集、整理和翻译马达汉新疆考察的调查报告、国外有关马达汉研究的主要成果;

四是撰写马达汉评传。

整个研究工作进行十分顺利:

一是,2000 年 10 月由彼得·赛德伯特先生选编,于 1990 年作为芬兰—乌戈尔学会人文科学丛书出版的《1906~1908 年马达汉西域考察图片集》,完成翻译,并由山东画报出版社出版。该书收选的 87 幅照片是从马达汉中国之行所拍摄的 1 370 余幅照片中精选而来的。

二是,2001 年 8 月,“马达汉新疆考察研究”课题组应芬兰国防部战争史委员会的邀请,以收集马达汉研究资料为主题,赴芬兰进行了为期两周访问。此次访问的目的是:1. 收集马达汉新疆考察的著作;2. 参观、考察马达汉的出生地、故居、墓地,以及与他一生重大活动相关的地方;3. 与芬兰人文历史地理学术

机构马达汉研究者进行学术交流;4. 考察有特色的芬兰民族、民俗、历史和社会发展状况,以及边远地区(北极圈内)的开发和建设。访问达到了预期目的,收集到有关马达汉研究著作6部,论文4篇,从马达汉中国之行留下的1370余幅照片中选印了282幅珍贵历史照片,还意外发现芬兰学者兰司铁(C. J. Ramstedt)1905年所摄乌鲁木齐照片,也一并选印复制。在访问和与芬兰学者交流中,还就开展马达汉研究达成了多项共识。马达汉是芬兰唯一的元帅,曾任芬兰共和国总统,今天大多数芬兰人视之为芬兰的民族英雄。当然,由于他对俄国十月革命的反,以及第二次世界大战中曾一度与法西斯德国“并肩作战”,也多受责难。但,不管怎么说,在芬兰历史上他是一位不容忽视的历史人物。他的1906~1908年中国之行,尤其是跨越天山南北的经历,以及留下的大量文集、图片、实物资料,实是今天研究者不可多得的历史文化遗产。马达汉新疆考察研究前景广阔,这就是我们访问后的结论。

三是,2002年1月,王家骥著的马达汉研究评传——《马达汉》作为《走进中国西部的探险家》丛书之一,由中国民族摄影艺术出版社出版。这是一部以学术研究为基础,运用广大读者容易接受的体裁和文字撰写的马达汉评传,仅以该书所列的23种参考书目而言,芬兰文的作品有7种,英文的有3种,俄文和瑞典文的各一种,即可知该书的学术含量。

四是,2004年上半年,芬兰文版的马达汉中国之行日记——《穿越亚洲之行——从里海到北京的旅行日记》汉译本,也由中国民族摄影艺术出版社正式出版。马达汉日记虽属旅行随笔性质,但文笔流畅,生动活泼,读起来有如行云流水,趣味盎然,实在是一部不可多得的力作。

在此期间,马达汉的新疆考察也为更多中国研究者所关注。2003年兰州大学出版社出版了杨恕教授翻译的《曼涅海姆1906~1908年亚洲之旅摄影集》;2001年由新疆维吾尔自治区档案馆和日本佛教大学尼雅遗址学术研究机构共同编选的《近代外国探险家新疆考古档案史料》一书由新疆美术摄影出版社出版,该书刊布了收藏于新疆维吾尔自治区档案馆有关马达汉(该书译名为曼纳林)1906年6月至1907年11月在新疆考察的档案文件43件。

现在,“马达汉新疆考察研究”课题组于2000年设立的目标已经完成,但课题组的工作仍在继续。从2005年开始我们着手进行两项研究工作。

一是,进行马达汉新疆考察的专题研究,目前如下的研究论文已经完成或接近完成,主要有:

马大正:略论芬兰探险家马达汉的新疆考察

马达汉笔下的清末新政

中国学界对马达汉新疆考察研究的缘起与研究

王家骥:马达汉的新疆考察与其人其事

马达汉新疆考察日记和回忆录的史料价值

芬兰的东方学考察和研究

阿拉腾·奥其尔:马达汉的“军事调查报告书”述评

兰司铁与阿尔泰学研究

许建英:马达汉笔下的新疆民族与社会

孙宏年:马达汉与十三世达赖喇嘛——以1908年的五台山会见为中心

李方:马达汉笔下的中国铁路资金筹集问题

殷德俭:马达汉新疆考察照片的魅力

苗普生:新疆档案馆藏马达汉档案述论

杨 恕:马达汉新疆考察的学术意义

二是,收集和翻译马达汉作品和芬兰学者研究马达汉新疆考察的代表作品。

关于马达汉的调研报告,包括马达汉回忆录,军事调查报告书,访撒拉与撒里裕固族,1907~1908年马达汉在新疆考察期间致唐纳参议员的信。

关于芬兰和西方学者的研究成果,包括 A. M. Tallgren《马达汉从“东突厥斯坦”收集的考古文物研究》,G. Raquette《马达汉收集的墓碑古籍残本》,Kaarlo Hilden《对亚洲腹地几个部族的人种学体型测量》,J. N. Reuter《马达汉收集的佛经残片》,G. J. Ransted《四份维吾尔文商业文件和蒙古方块字文书残片》,Runar Meinander《马达汉考察时的气象记录》,A. K. Merisuo《马达汉的地图测绘》等。

我们设想上述译文最终将以《芬兰探险家马达汉新疆考察译文集》为题,结集出版。

我们设想上述几个项目完成,其学术价值:

一是,马达汉新疆考察的重要原始资料将悉数有了汉文译本,为马达汉研究深化准备了一份扎实的资料;

二是,将向马达汉研究的同行展示中国学者马达汉新疆考察的最新成果。

同时,中国边疆史地研究中心与芬兰赫尔辛基大学于2006年8月下旬至9月上旬,在赫尔辛基和乌鲁木齐成功地举办了“马达汉新疆考察国际学术讨论会”,中芬学者20余人参加了学术研讨会,提交论文近30篇。2006年9月3日至9月11日,

中芬学者 16 人在新疆进行了学术考察,考察了吐鲁番、库车、喀什、阿克苏、库尔勒、和静等地。这是中芬学者首次就马达汉新疆考察研究的合作盛举。

“马达汉新疆考察研究”课题负责人,中国边疆史地研究中心研究员马大正在研讨会上就进一步开展马达汉新疆考察研究提出三项建议:

一是,加大马达汉新疆考察资料收集的力度,尤其是芬兰和俄罗斯相关档案馆有关马达汉新疆考察档案文献的整理和翻译。

二是,研究选题的开拓与深化。对此中芬研究者应有不同的重点选择。对中国研究者而言,应将马达汉新疆考察研究放到清史、新疆地方史、新疆探察史、中亚地区史,以及 20 世纪国际地缘政治等大背景下进行宏观与微观相结合的研究;对芬兰研究者而言,整理、研究、出版马达汉新疆考察藏品,对马达汉日记、回忆录进行校注应成为研究的首选内容。

三是,成果出版和研究普及方面,中芬学者应通过努力,争取得到社会更广泛的关注和支持。对中国研究者而言,应在今后 2~3 年时间里争取完成以下四项成果并力争出版:1.《马达汉新疆考察研究》(主要收录 2006 年马达汉新疆考察研究国际学术研讨会中芬学者的论文),2.《马达汉新疆考察研究译丛》(主要收录芬兰和西方学者有关马达汉新疆考察的研究成果),3.《马达汉新疆考察调研报告合集》,4.《马达汉新疆考察回忆录》。而希望芬兰学者能为出版主要收录中国学者有关马达汉新疆考察研究成果的英文论文集而努力。

当上述这些成果完成之时,中芬学者应再举办一次“马达

汉新疆考察研究国际学术探讨会”，时间初定于2008年是合适的，因为2008年正好是马达汉新疆考察结束100周年的年份。

马大正(中国社会科学院中国边疆史地研究中心研究员)

厉声(中国社会科学院中国边疆史地研究中心研究员)

The First Paper in Lieu of A Preface

Origin , Development and Prospect of the Chinese Scholars' Studies on C. G. Mannerheim's Investigation in Xinjiang^①

Ma Dazheng Li Sheng

**Research Center for the History and Geography Studies
of China's Borderlands, The Chinese Academy of Social Sciences**

Since the second half of 1980s, Research Center for the History and Geography Studies of China's Borderlands has been vigorously advocating research on the ancient history of China's border areas as well as on the history of the evolution of China's borders in modern times, and the history of the exploration of China's borderland is an important part of the history of China's borderland studies. To push forward the study on the history of the exploration of China's borderland, especially the study on the history of the exploration of Xinjiang, in the 1990s I participated in the organization of the academic works relating to the Great Series of the Exploration and In-

① This article is based on three speeches by Ma Dazheng at the closing session at Helsinki on August 24, 2006 and at the closing session of Urumqi on September 2, 2006, and by Li Sheng at the opening session at Urumqi on September 1, 2006, of the International Forum on the "Study on Mannerheim's Investigation of Xinjiang".

vestigation of the West Regions published by Xinjiang People's Publishing House. In 1990 I read an article entitled "On-the-Spot Investigation by the Finnish President Mannerheim of the Ethnic Minorities in the western China on the End of Guangxu Period" written by Liu Ailan and Fang Jianchang and carried in the Studies on Nationalities in Northwest China (No. 1, 1999), which enabled me, so to speak, to know Mannerheim for the first time. Afterwards we began to pay attention to the collection of literature on Mannerheim's investigation of Xinjiang. Unfortunately, we gained nothing in the following few years. Mannerheim's investigation in Xinjiang was indeed a forgotten corner in modern studies on the investigation in Xinjiang.

In the spring of 2000 I was lucky to make acquaintance with Mr. Wang Jiayi, who had long been engaged in diplomatic affairs, studied in Finland and had long been a senior diplomat in the PRC embassy to Finland. His love for Finland and his devotion to the study of Mannerheim's investigation in Xinjiang left me a deep impression. We had a pleasant and friendly discussion on the processing and study of data relating to the investigation in Xinjiang, carried out by Mannerheim in the beginning of 20th century. Thanks to the energetic support of Research Center for History and Geography Studies of China's Borderlands, the Chinese Academy of Social Sciences, the Study on Mannerheim's Investigation in Xinjiang was formally established as a key annual research project of Research Center for History and Geography Studies China's Borderlands in 2000. This was allegedly the beginning of the Chinese scholars'